

# Neerlandica Wratislaviensia XXVII

## **Redakcja / Redactie / Editorial Board:**

Siegfried Huigen (przewodniczący, redaktor naczelny / voorzitter, hoofdredacteur), Joke Bossens (redaktor językowy / taalredacteur), Bożena Czarnecka, Irena Barbara Kalla, Stefan Kiedroń, Agata Kowalska-Szubert, Norbert Morciniec, Stanisław Prędota, Saskia Teulings (redaktor językowy / taalredacteur), Jan Urbaniak (sekretarz redakcji / redactiesecretaris)

## **Rada Naukowa / Wetenschappelijke Raad / Scientific Board:**

Cor van Bree (Universiteit Leiden), C. Jac Conradie (Univeriteit van Johannesburg), Anikó Daróczy (Károli Gáspár Univesiteit, Boedapest), Gillis J. Dorleijn (Rijksuniversiteit Groningen), Wilken Engelbrecht (Palacký-Universiteit, Olomouc), Dirk De Geest (Katholieke Universiteit Leuven), Philippe Hilgsmann (Université Catholique de Louvain), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven), Mary G. Kemperink (Rijksuniversiteit Groningen), Jacques Van Keymeulen (Universiteit Gent), Jan Konst (Freie Universität Berlin), Gheorghe Nicolaescu (Universiteit van Boekarest), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Jelica Novaković-Lopušina (Universiteit van Belgrado), Dieter Stellmacher (Göttingen), Siegfried Theissen (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Gent), Herbert Van Uffelen (Universität Wien), Bart Vervaeck (Universiteit Gent), Roland Willemyns (Vrije Universiteit Brussel)

## **Lista recenzentów / Lijst van beoordelaars / List of reviewers:**

Rutger Allen (Vrije Universiteit Amsterdam), Hubert van den Berg (Univerzita Palackého Olomouc), Ludo Beheydt (Katholieke Universiteit Leuven), Lars Bernaerts (Universiteit Gent), Jan Bloemendal (Huygens Instituut voor Nederlandse Geschiedenis), Andrzej Borowski (Uniwersytet Jagielloński), Erica van Boven (Universiteit van Groningen), Réka Bozzay (Debreceni Egyetem), Adam Bžoch (Slovenská Akadémia Vied Bratislava), Maria Chantry (Uniwersytet Wrocławski), Bożena Czarnecka (Uniwersytet Wrocławski), Anikó Daróczy (KGRE Budapeszt), Andrzej Dąbrówka (Instytut Badań Literackich PAN, Warszawa), Ewa Dynarowicz (Uniwersytet Wrocławski), Wilken Engelbrecht (Univerzita Palackého Olomouc/Katolicki Uniwersytet Lubelski), Arie Gelderblom (Universiteit Utrecht), Judit Gera (Eötvös Loránd Tudományegyetem Budapest), Urszula Glensk (Uniwersytet Wrocławski), Idesbald Goddeeris (Katholieke Universiteit Leuven), Anna Gołębiowska (Uniwersytet Opolski), Kees Groeneboer (Universitas Indonesia), Kris van Heuckelom (Katholieke Universiteit Leuven), Rick Honings (Universiteit Leiden), Joop van der Horst (Katholieke Universiteit Leuven), Matthias Hüning (Freie Universität Berlin), Jeroen Jansen (Universiteit van Amsterdam), Ludo Jongen (Universiteit van Leiden), Jacek Karpiński (Uniwersytet Wrocławski), Michiel van Kempen (Universiteit van Amsterdam), Marta Kostelecká (Masarykova Univerzita Brno), Lech Krzyżanowski (Uniwersytet Śląski), Folkert Kuiken (Universiteit van Amsterdam), Robert de Louw (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Ewa Majewska (Uniwersytet Warszawski), Jerzy Maroń (Uniwersytet Wrocławski), Hubert Meeus (Universiteit Antwerpen), Irina Michajlova (Sankt-Petersburgskij Gosudarstvennyj Universitet), Ton Naaijkens (Universiteit Utrecht), Roland Nagy (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest), Jan Noordegraaf (Vrije Universiteit Amsterdam), Jelica Novaković-Lopušina (Univerzitet u Beogradu), Jan Pekelder (Univerzita Karlova v Praze/Université Paris Sorbonne), Monika Piotrowska-Marchewa (Uniwersytet Wrocławski), Jacek Pluta (Uniwersytet Wrocławski), Patrycja Poniatowska (Uniwersytet Wrocławski), Gábor Pusztai (Debreceni Egyetem), Iva Rezková (Univerzita Karlova v Praze), Tom Sintobin (Radboud Universiteit Nijmegen), Joanna Skubisz (Uniwersytet Wrocławski), Agnes Sneller (Universiteit Leiden), Jan Snopko (Uniwersytet w Białymstoku), Paweł Stachura (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Piet van Sterkenburg (Vrije Universiteit Brussel), Frieda Steurs (Instituut voor de Nederlandse Taal, Leiden), Els Stronks (Universiteit Utrecht), Jan Stroop (Universiteit van Amsterdam), Carl De Strycker (Universiteit Gent), Agata Szubert (Uniwersytet Wrocławski), Kristin Tytgat (Vrije Universiteit Brussel), Marc Van Vaeck (Katholieke Universiteit Leuven), Wim Vandenbussche (Vrije Universiteit Brussel), Willy Vandeweghen (Koninklijke Academie van Nederlandse Taal- en Letterkunde, Gent), Pieter Verstraeten (Katholieke Universiteit Leuven), Ulrike Vogl (Universität Gent), Truus de Wilde (Freie Universität Berlin), Guita Winkel (Universiteit Leiden), Ton van der Wouden (Universiteit van Leiden), Jerzy Żurko (Uniwersytet Wrocławski)

# Neerlandica Wratislaviensia XXVII

Onder redactie van  
/ Edited by  
Wilken Engelbrecht

Wrocław 2017  
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3804

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2017

ISSN 0239-6661 (AUWr)

ISSN 0860-0716 (NW)

Nakład: 220 egz.

Wersją pierwotną czasopisma jest wersja drukowana.

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: [marketing@uwur.com.pl](mailto:marketing@uwur.com.pl)

# Inhoud

Voorwoord (Wilken Engelbrecht) . . . . .	9
Jan Pekelder, Condities op combineerbaarheid. Het geval van de bepaling van de gesteldheid en de PP . . . . .	11
Gert Loosen, <i>Mits wroeginge der conscientien</i> : het voorwaardelijk voorzetsel ‘mits’ al in de zestiende eeuw . . . . .	21
Kateřina Křížová, Benamingen van dieren in de Nederlandse en in de Tsjechische vaste adjectivische vergelijkingen in de spiegel van de geschreven corpora . . . . .	37
Agnieszka Kucfir, De rol van de <i>Processability Theory</i> van Pienemann in de verwerving van het Nederlands als tweede taal bij Poolse studenten . . . . .	47
Zuzanna Czerwonka-Wajda, Modificatie, substitutie of uitbreiding? Over de articulatorische karakteristiek en classificatie van uitspraakfouten van leerders van het Nederlands als vreemde taal . . . . .	55
Elissaveta Manolova Maciel, Vrouwenbeelden en genderrepresentatie in een leergangen Nederlands voor anderstaligen . . . . .	77
Jana Engelbrechtová, Aanwezigheid van werk van Hugo de Groot in Debrecen . . . . .	89
Przemysław A. Paluszek, Huygens: lost – regained – revised. De literair-historische receptie van Constantijn Huygens in de eerste helft van de 19 <sup>e</sup> eeuw . . . . .	117
Marcin Lipnicki, <i>Wat eene moeder lijden kan</i> door Hendrik Conscience in het Pools. Vertaling of adaptatie? . . . . .	129
Wilken Engelbrecht, Persoonlijke contacten in vooroorlogse receptie van Nederlandstalige literatuur in Tsjechische vertaling . . . . .	141
Zsuzsa Tóth, De receptie van Madelon Székely-Lulofs in de Hongaarse pers in het interbellum . . . . .	155
Joanna Włodarczyk, Een vergelijking van <i>De boeren</i> van Władysław Reymont met <i>De vlaschaard</i> van Stijn Streuvels en de receptie van <i>De boeren</i> in Nederland . . . . .	169

## Boekbesprekingen

Magdalena Śniedziewska, <i>Siedemnastowieczne malarstwo holenderskie w literaturze polskiej po 1918 roku</i> , Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2014 (Ewa Dynarowicz) . . . . .	185
Paweł Zajas, <i>Niemilknące muzy. Wydawcy, pisarze, tłumacze i pośrednicy kulturowi na frontach Wielkiej Wojny 1914–1918</i> , Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2016 (Łukasz Kozak) . . . . .	187



## Table of Contents

Foreword (Wilken Engelbrecht) . . . . .	9
Jan Pekelder, Conditions of combinability. The case of the secondary predicate and the PP . . . . .	11
Gert Loosen, Provided the conscience is not satisfied: the conditional preposition ‘if’ already in the sixteenth century . . . . .	21
Kateřina Křížová, The designation of animals in Dutch and in Czech fixed adjective comparisons on the basis of the written corpora . . . . .	37
Agnieszka Kucfir, The role of Pienemann’s <i>Processability</i> Theory in the acquisition of Dutch as a second language by Polish students . . . . .	47
Zuzanna Czerwonka-Wajda, Modification, Substitution or Extension? The articulatory characterisation and classification of pronunciation errors bylearners of Dutch as a foreign language . . . . .	55
Elissaveta Manolova Maciel, Images of women and gender representation in courses of Dutch as a foreign language . . . . .	77
Jana Engelbrechtová, Hugo Grotius’s works in the Debrecen Library collection . . . . .	89
Przemysław A. Paluszek, Huygens: lost – regained – revised. The reception within literary historiography of Constantijn Huygens’s works in the first half of the 19th century . . . . .	117
Marcin Lipnicki, <i>Wat eene moeder lijden kan (What a mother can suffer)</i> by Hendrik Conscience in Polish. Translation or adaptation? . . . . .	129
Wilken Engelbrecht, Personal contacts in the pre-World War Two reception of Dutch-language literature in Czech translation . . . . .	141
Zsuzsa Tóth, The reception of Madelon Székely-Lulofs’s work in the Hungarian press during the interwar period . . . . .	155
Joanna Włodarczyk, A comparison of <i>The peasants</i> by Władysław Reymont with <i>The flaxfield</i> by Stijn Streuvels and the reception of <i>The peasants</i> in the Netherlands . . . . .	169

## Book Reviews

Magdalena Śniedziewska, <i>Siedemnastowieczne malarstwo holenderskie w literaturze polskiej po 1918 roku</i> , Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2014 (Ewa Dynarowicz) . . . . .	185
Paweł Zajas, <i>Niemilknące muzy. Wydawcy, pisarze, tłumacze i pośrednicy kulturowi na frontach Wielkiej Wojny 1914–1918</i> , Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2016 (Łukasz Kozak) . . . . .	187